

# **Examensarbete del 2 för grundlärarexamen inriktning 4–6**

Avancerad nivå

## **Translanguaging i ett flerspråkigt engelskaklassrum**

---

### **En studie om lärares ställning till translanguaging**

**Translanguaging in multilingual English classroom  
A study of teachers' attitudes towards translanguaging**

Författare: Prativa Aryal  
Handledare: Parvin Gheitasi  
Examinator: Zita Farkas  
Ämne: Pedagogiskt arbete inriktning engelska  
Kurskod: APG247  
Poäng: 15 hp  
Examinationsdatum: 2022-11-04

Vid Högskolan Dalarna finns möjlighet att publicera examensarbetet i fulltext i DiVA. Publiceringen sker Open Access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Därmed ökar spridningen och synligheten av examensarbetet.

Open Access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten Open Access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (öppet tillgänglig på nätet, Open Access):

Ja

Nej

## **Abstract:**

Translanguaging (Transspråkande) har det senaste åren blivit väldigt omtalat och ses som ett effektivt verktyg i engelska undervisning i ett flerspråkigt klassrum. Translanguaging innebär att ge flerspråkiga elever möjlighet att använda alla sina språk som resurs i lärandet. Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6. Studiens ansats är kvalitativ och valet av metod föll på semistrukturerade intervjuer. De medverkande sex lärarna i studien undervisade i engelska i årskurserna 4–6. Resultatet kan presenteras på detta vis: (1) Lärarnas inställning till translanguaging är positivt. (2) De ser på translanguaging som en möjlighet, då det förbättrar skolresultat och identitet. (3) Lärarna är medvetna om vad translanguaging innebär. (4) Erfarenheten av att använda translanguaging i ett flerspråkigt engelskt klassrum är litet och begreppet är mindre talad i skolan. (5) Det råder en osäkerhet kring implementeringen av translanguaging, det saknas även relevanta läromedel. (6) Uppmuntran till att använda translanguaging i engelska undervisningen från skolan saknas (7) Eleverna kan ha negativ syn på deras flerspråkighet pga. konflikter i världen. (8) Samarbetet lärare emellan saknas.

Translanguaging has grown in popularity in recent years as a useful tool for teaching English in a multilingual classroom. Translanguaging means allowing multilingual learners to use all of their languages as a learning resource. The purpose of this research is to add to understanding of English teachers' attitudes toward the use of translanguaging in multilingual classrooms in grades 4-6. The study takes a qualitative approach, and semi-structured interviews were conducted to aid in the development of methodology for this study. The six teachers who took part in the study taught English in grades 4-6. The findings are presented as following: (1) Teachers have positive attitudes toward translanguaging. (2) Teachers see translanguaging as an opportunity because it improves school performance and identity. (3) Teachers understand what translanguaging entails (4) There is little experience with translanguaging, and the concept is rarely discussed in schools. (5) There is considerable uncertainty about implementation, as well as a scarcity of teaching materials. (6) There is lack of encouragement from schools in translanguaging. (7) Due to global conflicts, students may have a negative perception of their multilingualism. (8) A failure to collaborate with other teachers.

**Nyckelord: Flerspråkighet, transspråkande, engelska undervisning, utmaningar, möjligheter**

**Keyword: Translanguaging, Common Underlying Proficiency, EFL**

## Innehållsförteckning

1. Inledning.....	1
1.1 Syfte och frågeställningar.....	2
2. Bakgrund.....	2
2.1 Flerspråkighet.....	2
2.2 Common Underlying Proficiency.....	2
2.3 Translanguaging.....	3
2.4 Pedagogisk translanguaging (PTL).....	3
2.5 Styrdokument.....	3
2.6 Tidigare forskning.....	4
3. Teoretisk bakgrund.....	8
3.1 Translanguaging som en teori.....	8
3.2 Common Underlying Proficiency.....	9
3.3 Teoriernas roll i studien.....	10
4. Metod.....	10
4.1 Val av metod.....	10
4.2 Semistrukturerad intervju.....	12
4.3 Instrument.....	12
4.4 Pilotstudie.....	13
4.5 Urval.....	13
4.6 Reliabilitet och validitet.....	14
4.7 Etiska överväganden.....	15
4.8 Genomförande.....	15
4.9 Analysmetod.....	16
5. Resultat.....	17
5.1 Definition av translanguaging.....	17
5.2 Translanguaging som pedagogiskt verktyg.....	17
5.3 Erfarenheter av att använda translanguaging.....	18
5.4 Translanguaging betydelse i engelska undervisning.....	18
5.5 Skolan.....	19
5.6 Läromedel.....	19
5.7 Formulering i läroplanen.....	20
5.8 Sammanfattning av resultat.....	21
6. Diskussion.....	22
6.1 Metoddiskussion.....	22
6.2 Resultatdiskussion.....	24
7. Slutsats.....	28
8. Vidare forskning.....	29
9. Referenslista.....	30
Bilaga 1. Informationsbrev och samtyckesbrev.....	33
Bilaga 2. Intervjuguide.....	34

# 1. Inledning

Vid ett studietillfälle intervjuade jag en engelsklärare från en grundskola om hens undervisningsstrategier för flerspråkiga elever. Läraren uttryckte att det är en utmaning och att hen gör sitt bästa för att öka flerspråkiga elevers delaktighet med de förutsättningar hen har. Intervjutillfället med läraren gav mig idén till genomförandet av studien.

Mycket inom vårt samhälle har förändrats under det senaste decenniet. Anledningarna till förändring har varit olika, såsom migration och invandring. Detta har lett till att vi idag lever i ett mångkulturellt samhälle, vilket påverkar lärares uppdrag om att undervisa flerspråkiga elever (Lorenz, 2019, s. 9). Flerspråkighet innebär att kunna kommunicera genom flera språk. Tidigare har det forskats mycket inom tvåspråkighet, dock har det förändrats. Globaliseringen i världen har lett till ökad kontakt mellan olika länder, vilket gör att många människor idag kan tala fler språk (Otterup, u.å, s. 6). Många svenska grundskolor har flerspråkiga elever; närmare 30% av svenska grundskoleelever har ett annat språk än svenska som modersmål (Joansson, 2020, s. 15). Sannolikheten är stor att lärare undervisar elever som har ett annat modersmål än svenska. Genom att använda flerspråkighet som resurs kan lärare tillvarata och utveckla språkliga och interkulturella kompetenser. Arbets sättet ökar kunskaper om de olika kulturer och språk som används i vissa sammanhang (Jonsson, 2020, s. 15).

På senare år har begreppet translanguaging introducerats av forskare inom området språkutveckling (Skolverket, 2018). Translanguaging handlar om att på ett medvetet sätt använda elevers flerspråkighet som en resurs i undervisningen (Jonsson, 2020, s. 14). Translanguaging har en gynnade effekt i undervisningen, då det ger möjligheter till flerspråkiga elever att använda deras språkliga repertoarer (Jonsson, 2020, s. 13). I svenska läroplanen förekommer inte begreppet translanguaging, det används inte heller i engelska som främmande språk (EFL). Dock har det publicerats material som understryker värdet av translanguaging i språkundervisning (Skolverket, 2018). Jim Cummins publicerade teorin om Common Underlying Proficiency (CUP) att alla inlärd språk är ständigt påverkade av varandra (Svensson, 2018, s. 2).

Det är intressant att undersöka engelska lärarens användning av translanguaging i engelskundervisningen eftersom det finns forskning som hävdar att det är gynnsamt för språkinläringen (Svensson, 2018, s. 4), samtidigt som den nya läroplanen (Lgr22) har lagt in en ny formulering om flerspråkighet i engelskundervisning. Den nya formuleringen lyder så här ”att undervisningen ska ge eleverna möjligheter att utveckla sina flerspråkigheter samt tilltro till sin

förmåga att använda språket i olika situationer och för skilda syften” (Skolverket, 2022, s. 35)

## 1.1 Syfte och frågeställningar

Syftet med studien är att bidra med ökad kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6.

- Vilka är lärarens upplevelser och erfarenheter av att använda translanguaging i engelskundervisningen i flerspråkiga klassrum i åk 4–6?
- Vilka möjligheter och utmaningar ser lärare med flerspråkighet och translanguaging i engelskundervisningen i åk 4–6?

## 2. Bakgrund

I detta avsnitt förklaras inledningsvis begreppen flerspråkighet, Common Underlying Proficiency, translanguaging och pedagogisk translanguaging samt vad som sägs i styrdokumentet. Slutligen presenteras tidigare forskning inom området.

### 2.1 Flerspråkighet

Flerspråkighet är ett komplext begrepp att definiera eftersom det används på olika sätt av forskare (Skolverket, 2020, s. 1). Den amerikanska forskaren Ofelia Garcia definierar att flerspråkighet innebär att en individ har förmåga att behärska mer än två språk, men detta behöver inte betyda att den flerspråkige behärskar alla språk fullt ut (Svensson, 2018, s. 4). Musk & Wedin (2011, s. 10) lyfter Skutnabb-Kangas fyra kriterier som används för att kategorisera flerspråkighet. *Ursprung* innebär att man har med sig ett eller två språk från födseln, om det finns familjemedlemmar med olika ursprung. *Kompetens* handlar om hur bra någon behärskar två eller fler språk. *Funktion* innebär hur språken används i vardagen. *Attityder* handlar om i vilken utsträckning man identifierar sig själv som flerspråkig och hur andra identifierar en som flerspråkig.

### 2.2 Common Underlying Proficiency

År 1976 publicerades det en avhandling av Jim Cummins. Den handlar om flerspråkiga individers språkbruk. I avhandlingen presenterar han en hypotes att flerspråkiga individer har en underliggande språkförmåga, även kallat *Common Underlying Proficiency*. Med detta menar han att om en individ har lärt sig ett språk har den ökad förmåga till att bygga ett nytt språk, alltså att den överför kunskaper från sitt första språk till ett andra språk. Cummins presenterar en illustration av den

underliggande språkförmågan med uppstigande toppar. Den gemensamma förmågan—den tvärspråkliga förmågan—ligger under ytan. Cummins poängterar också att en tvåspråkig person inte är två enspråkiga i samma individ (SUP, *separate underlying Proficiency*), utan det finns en gemensam grund i förståelsen av språken.

### **2.3 Translanguaging**

Begreppet translanguaging myntades från början i Wales av Cen Williams under 1996-talet. Williams utvecklade begreppet för att uppmana elever att använda och växla mellan olika språk. I detta fall handlade det om att växla mellan engelska och kymriska. Williams ansåg att detta skulle gynna elever eftersom de fick möjligheter att förbättra sitt språk och sin kunskapsutveckling. Williams hävdade att elevers lärande gynnas av translanguaging och att det bidrar till elevernas språk- och identitetsutveckling (Svensson, 2018, s. 3). Transspråkande är den svenska termen för translanguaging, och innebär att en elev som är flerspråkig använder alla sina språk som ett redskap i sitt lärande. På det sättet används alla språk tillsammans som en språklig repertoar. Translanguaging är inte en särskild pedagogisk metod, utan det är ett sätt att arbeta strategiskt med elevernas flerspråkighet som resurs i undervisningen (Svensson, 2018, s. 5). Translanguaging är ett gynnande pedagogiskt verktyg att använda sig av i syfte att engagera elever i deras språkutveckling (García, 2009, s. 304).

### **2.4 Pedagogisk translanguaging (PTL)**

Pedagogisk translanguaging är en teoretisk och pedagogisk tillgång som syftar till att förbättra språkkunskap och innehåll i skolkontext. PTL handlar om strategier som lärare planerar i sitt flerspråkiga klassrum (Jasone och Garter, 2021, s. 2). Där lärare presenterar olika sätt om hur translanguaging kan implementera i undervisningen. Detta är inte en metod som har en färdig ram, utan en förutsättning som lärare kan implementera i sin undervisning. (Jasone och Garter, 2021, s. 2). PTL syftar till att lärare planerar aktiviteter som involverar flera språk så att språken stärker varandra och flerspråkiga elever får tillgång till sina språkliga repertoar och erfarenheter som språkanvändare (Jasone och Garter, 2021, s. 1).

### **2.5 Styrdokument**

I lgr22 står det att undervisningen ”ska främja elevernas fortsatta lärande och kunskapsutveckling med utgångspunkt i elevernas bakgrund, tidigare erfarenheter, språk och kunskaper” (Skolverket, 2022, s. 6). Det står också att engelskämnet är värdefullt för individens möjligheter att lyckas bli en del av olika sociala och kulturella sammanhang och delta i ”ett globaliserat studie- och arbetsliv” (Skolverket, 2022, s. 35). I lgr22 poängteras det också att undervisningen ska anpassas till varje elevs förutsättningar och behov (Skolverket, 2022, s. 6). I

skollagen (SFS2010:800) står det att alla elever har rätt till en likvärdig utbildning. Undervisning som möter behoven hos flerspråkiga elever, genom nyttjande av deras språkliga resurser, ger större möjlighet till ökad måluppfyllelse (Skolverket, 2018, s. 8).

I lgr22, under kursplanen för engelska, står det att undervisningen ska ge eleverna möjligheter att utveckla sina flerspråkigheter samt tilltro till sin förmåga att använda språket i olika situationer och för skilda syften. Vidare står det att elever ska ges förutsättningar att kunna använda olika hjälpmedel för lärande, förståelse, skapande och kommunikation (Skolverket, 2022, s. 35). Flerspråkighet är ett kraftfullt hjälpmedel i undervisning av språk, då de flerspråkiga får möjligheten att använda alla sina språk som resurs för att lyckas i skolan. Detta leder också till en likvärdig utbildning i ett mångspråkigt samhälle (Skolverket, 2018, s. 25–26).

## 2.6 Tidigare forskning

I detta avsnitt redogörs för ett urval av aktuell forskning om translanguaging i förhållande till engelska undervisning. Detta avsnitt är kategoriserad enligt två kategorier. Inledningsvis presenteras forskning om användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum. Slutligen presenteras forskning om pedagogisk translanguaging (PTL) i engelska undervisning.

### 2.6.1 Användning av translanguaging i flerspråkig EFL/ESL klassrum

I en studie av Pitkänen-Huhta och Mäntylä (2018) har engelsklärare från Finland fått delge sina upplevelser av att undervisa elever med flerspråkig bakgrund. Anledning till studien var den ökande migrationen i Finland (Pitkänen-Huhta och Mäntylä, 2018, s. 285). Deltagarna var fyra grundskolelärare och tre högstadielärare, och deras erfarenheter inom läraryrket varierade mellan 18–20 år. Lärarna kontaktades via forskarnas nätverk och, kom från olika delar av Finland och har elever med många olika bakgrunder i sin klass (Pitkänen-Huhta och Mäntylä, 2018, s. 293). Studien visade att många av lärarna uppmärksammat att flerspråkiga elever hade större insikt och kunskaper om språk generellt i jämförelse med resterande i klassen, men att de inte kunde utnyttja deras språkliga förmågor fullt ut (Pitkänen-Huhta och Mäntylä, 2018, s. 293). Studien visade att lärarna hade stöttat elever på olika sätt, men har inte haft den flerspråkiga värden. Forskarna poängterade också att varken läromedel, lärare eller lärarutbildningen har reagerat på förändringar kopplade till translanguaging i klassrummet eftersom engelskundervisning fortfarande bedrivs i första hand genom det finska språket (Pitkänen-Huhta och Mäntylä, 2018, s. 294).

Reyes (2019) genomförde en studie i Filippinerna i två klasser i årskurs 3, med två engelsklärare. Studien gjordes med hjälp av intervjuer och klassrumsobservationer som metod (Reyes, 2019, s. 304). Studie fokuserade huvudsakligen på lärarens och elevers användning av språkpraktik. Studien hävdade att det bör inkluderas explicit

eller implicit translanguaging i undervisningen för att förmedla deras kommunikativa funktioner i flerspråkiga engelska som andraspråk (ESL)-klassrum (Reyes, 2019, s. 303). Resultatet av studien visar att i ett flerspråkigt ESL-klassrum använder deltagarna translanguaging för att utföra deras kommunikativa funktioner i engelska undervisning och inläring. Eleverna behöver använda sig av translanguaging för att kunna delta i aktiviteter som syftar till att utveckla deras kunskaper i engelska (Reyes, 2019, s. 305). Vidare skriver Reyes (2019) att flerspråkiga elever kommunicerar bättre genom translanguaging, och att det var deras naturliga sätt att kommunicera som flerspråkiga (Reyes, 2019, s. 314). Användning av translanguaging i undervisning är ett gynnande verktyg som kan fungera som en bro till elevernas inläring av engelska med hjälp av sitt första språk. Translanguaging fungerar som ett förmedlande verktyg mellan lärare och elever, mellan elever och elever och mellan eleverna själva i sitt tänkande (Reyes, 2019, s. 313–314). Studien visade också att språkinläring inte endast är en kognitiv process utan också en social process. Vidare föreslår och rekommenderar Reyes (2019) användning av translanguaging i engelskundervisningen, särskilt i flerspråkiga klassrumsmiljöer, eftersom det hjälper eleverna att utveckla deras kommunikativa funktioner för att lyckas med deras skoluppgifter (Reyes, 2019, s. 315).

I en studie, gjort av Yuvayapana (2019), deltog 50 engelsklärare (EFL) i Turkiet (mellan och högstadielärare) från olika både privata och offentliga skolor. 54% av lärarna hade 1–10 års erfarenhet av engelskundervisning, och 46% hade mer än 11 års erfarenhet av det. Studien gjordes i syfte att förstå EFL- lärares uppfattning av translanguaging i deras undervisning. Klassrumsobservationer, semistrukturerade intervjuer och frågeformulär användes som metod för att genomföra studien (Yuvayapana, 2019, s. 682). Resultaten visade att EFL- lärarna hade en positiv åsikt om translanguaging i vissa särskilda förhållanden. Med detta menade de att translanguaging inte fungerar i alla undervisningstillfällen eller situationer, eftersom förutsättningar inte är de samma i alla klassrum (Yuvayapana, 2019, s. 690). De hade inte heller något systematisk användning av translanguaging i undervisning, utan använde det oftast för att ägna mindre tid åt att klargöra lektionens innehåll (Yuvayapana, 2019, s. 690). Yuvayapana (2019) skriver vidare att detta berodde på att translanguaging kräver ett systematiskt genomförande, alltså planeringar, vilket lärarna inte kunde förhålla sig till. Anledning till detta var påtryckningar från den turkiska läroplanen gällande vad engelskundervisningen skulle innehålla och bestå av (Yuvayapana, 2019, s. 691).

Khairunnisa och Lukmana (2020) genomförde en undersökning med engelsklärare från Indonesien, deras syfte var att undersöka lärares attityder till translanguaging i ELF-klassrum (Khairunnisa och Lukmana, 2020, s. 254) I undersökningen deltog 50 engelsklärare från olika grundskolor i Indonesien. Deltagarna var 41 kvinnliga lärare och 9 manliga lärare. I denna studie användes ett frågeformulär som metod, vilken bestod av 15 frågor totalt (Khairunnisa och Lukmana, 2020, s. 256). I



resultaten framkom det att lärarna hade en positiv attityd till användning av translanguaging. Många av lärarna implementerade translanguaging i indonesiska språket samt det lokala språket i sina EFL-klassrum. Dessutom ansåg lärarna att translanguaging kunde användas som en funktion, eftersom det hjälpte deras elever att lära sig engelska samt var till stor hjälp för lärarna själva i sin undervisning. Det upptäcktes även att lärarna var flexibla i användning av translanguaging, vilket skapade förutsättningar till att deras flerspråkiga elever kunde använda hela sin språkliga repertoar (Khairunnisa och Lukmana, 2020, s. 261).

Beiler (2021) studie syftar till att undersöka värdet av att använda translanguaging i undervisningen, där både lingvistisk majoritet och minoritet elever lärde sig engelska som ytterligare språk (Beiler, 2021, s. 108). Studien genomfördes i en norsk gymnasieskola i tre engelskklassrum (EFL): en ordinarie engelskklass i åk 11, en påskyndad kurs som erbjuds till högpresteraende elever och en förberedelseklass med nyanlända elever på grund av deras låga prestationer under de år där alla undervisades av samma lärare. Det var 54 elever som deltog, varav 14 av eleverna betecknades som minoritetsspråkstalande. Genomförande av studien tog fyra månader via intervjuer av både lärare och elever, klassrumsobservationer, videoinspelningar och fältanteckningar (Beiler, 2021, s. 113–114) I resultatet fann Beiler (2021) att translanguaging skedde i två separata diskurser: (1) tvåspråkig praxis byggs av engelska och norska (2) flerspråkig praxis som byggs på andra språk dvs, majoritet och minoritet translanguaging. Med detta menar Beiler att det finns dessa två diskurser som begränsar translanguaging i klassrummet eftersom de överlappar varandra. Dessa två diskurser borde i stället fungera parallellt för att minska ojämlikhet i undervisningen (Beiler, 2021, s. 107).

Sammanfattningsvis går det att säga, med hjälp av tidigare forskning, att lärare ofta har en positiv syn på translanguaging. Lärare är medvetna om flerspråkighet i klassrummet. Detta betyder dock inte att alla lärare är medvetna hela tiden eller ens använder elevers flerspråkighet i sin undervisning. Vissa lärare använde translanguaging i sin undervisning medvetet, vilket gav elever förutsättningar att använda alla sina språkliga förmågor. I tidigare forskning framkom det också att translanguaging förutsätter en systematisk planering, vilket kan vara en utmaning för många lärare på grund av tidsbrist. Den tidigare forskning som presenterats fokuserar på lärandes användning av och deras attityd till translanguaging i flerspråkiga EFL/ESL klassrum. Detta är relevant för att besvara syfte av denna studie, där det intentionen är att ta reda på lärares användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum samt upplevelser, utmaningar och erfarenheter av det.

### *2.6.2 Pedagogisk translanguaging (PTL) i EFL klassrum*

Iverson (2019) gjorde en studie i Norge om hur pedagogisk translanguaging kan tillämpas i engelskundervisningen med hjälp av den engelska läroplanen (Iverson,

2019, s. 51) Pedagogisk translanguaging i denna studie innebär att hitta strategier om hur flerspråkighet kan implementeras i engelska undervisning (Iverson, 2019, 55). Idén till studien växte efter att den norska läroplanen i engelska reviderades (november 2019) där det krävdes att elevernas flerspråkighet ska användas som en tillgång i lärandet av engelska samt att elevernas språkliga repertoar ska användas fullt ut (Iverson, 2019, s. 60). Vidare skriver Iversen (2019) att många lärare var kritiska när revideringen presenterades, eftersom det inte var medvetna om hur flerspråkighet ska tillämpas i undervisningen (Iverson, 2019, s 63). Iversen (2019) har tagit fram fem väderfulla aspekter av pedagogisk translanguaging i engelskundervisning: (1) att translanguaging ökar elevernas medvetenhet om flerspråkighet, (2) att uppskatta den språkliga mångfalden och placera eleverna i en position som kompetenta flerspråkiga, (3) uppmuntra eleverna att jämföra engelska med andra språk, (4) använda litteratur som inkluderar translanguaging (5) innefatta uppgifter som kräver att eleverna använder hela sin språkliga repertoar (Iverson, 2019, s. 50).

Holger m.fl. (2021) utförde ett projekt för att utvärdera påverkan av pedagogisk translanguaging på progression av språk, metalingvistikförståelse, grammatik och vokabulär i fyra grundskolor i norra Tyskland som lärde sig engelska som främmande språk (EFL) (Holger m.fl., 2021, s. 819). Pedagogisk translanguaging i denna studie innebär att ta reda på hur undervisningen påverkas med eller utan PTL i klassrummet. I detta fall handlar det om att strategisk använda minoritetsspråk i undervisningen (Holger m.fl., 2021, s. 13). Alla medverkande elever undervisades i åk 4. Totalt medverkade 128 elever. Studien gjordes hos två medlemmar av projektteamet som var kvalificerade engelsklärare för fjärdeklassare. De arbetade under uppsikt av ordinarie engelsklärare. Under sex månader genomfördes en långsiktig studie med en kontrollgrupp med pretest-posttest design. I varje skola valdes slumpmässiga fjärdeklassare ut till att delta. I den gruppen undervisades 20% av elever i EFL-klasser i pedagogisk translanguaging (PTL) som innefattade elevernas minoritetsspråk (Holger m.fl., 2021, s. 821–822). Det fanns en annan slumpmässig klass i varje skola, en jämförelseklass, där samma undervisning genomfördes med uteslutande flerspråkig verksamhet. Resultaten av denna longitudinella studie visade att minoritetsspråken och majoritetsspråken hade en signifikant förbättring i alla kompetenser, dock presterade inte PTL, trots förutsättningar, bättre än jämförelseklass (Holger m.fl., 2021, s. 825–826). Det förekom inte heller några signifikanta skillnader mellan inventionsgruppen och jämförelseklassen om deras färdigheter i språkkunskaper (Holger m.fl., 2021, s. 826). Slutligen, menar Holger m.fl. (2021), att PTL kan utan några problem intrigeras i vanliga EFL-klassrum, där lärare medvetet utnyttjar elevers minoritetsspråk och majoritetsspråk. De kunde inte heller hitta några skillnader mellan de olika grupperna av elever. Studien kunde därför visa att inkludering av elevers minoritetsspråk är effektivt (Holger m.fl., 2021, s. 833).

Sammanfattningsvis går det att säga att lärare känner att deras kunskaper inom translanguaging inte är tillräckliga för att kunna involvera elevers flerspråkighet i EFL- undervisning. I tidigare forskning visade det sig att användning av minoritetsspråk genom translanguaging i ordinarie EFL-klassrum med majoritetsspråk förbättrade elevers språkinläring. Eftersom den presenterade tidigare forskningen fokuserar på svårigheter och visar hur majoritet och minoritet kan användas i undervisningen i EFL- klassrum blir det relevant att ha med i denna studie. En av frågeställningarna i den här studien handlar om att undersöka möjligheter och utmaningar, vilket forskningen kan bidra till att besvara.

### **3. Teoretisk bakgrund**

I följande avsnitt presenteras två teorier i denna studie, translanguaging och Common Underlying Proficiency. Dessa två teorier är relevant för analysen av resultatet av den här studien. Detta avsnitt börjar med en redogörelse för translanguaging som en teori, sedan Common Underlying Proficiency och följs av en redogörelse för teorins roll i denna studie.

#### **3.1 Translanguaging som en teori**

Som jag nämnt myntades begreppet translanguaging av William Cen under 1990-talet. Williams utvecklade begreppet för att uppmana elever att använda och växla mellan olika språk (Skolverket, 2018, s. 8). Därefter har ordets betydelse utvecklats och vidgats av olika forskare. Det finns dock inte så stora skillnader på hur forskare väljer att definiera begreppet. Definitionen grundar sig i idéer om språket och att språk inte är separata, utan alla språk som en människa kan används för att intrigeras med omvärlden (Garcia & Wie, 2018, s. 41–42).

Translanguaging utgår från att språket är ett meningsskapande verktyg som utvecklas i människans behov av att kommunicera och integrera med omvärlden. För att lyckas med det krävs det en effektiv kommunikation, funktion, kognitiva aktiviteter samt språkproduktion (Garcia & Wie, 2018, s. 118). Translanguaging hävdar att det inte handlar om att använda två eller fler autonoma språkssystem. Snarare om alla språkanvändare väljer vissa egenskaper från en gemensam språkrepertoar för att skapa mening och göra sig förstådd vid kommunikation (Vogel & Garcia, 2017, s. 2). Det går inte att säga hur en människa inhämtar kunskap och utvecklar processen, för kunskapsbyggnad är inte begränsad med språk utan går bortom två språk, det handlar i stället om nya språkliga praktiker som tydliggör komplexiteten i språkliga växling mellan människor och historier (Garcia & Wie, 2018, s. 42–43). Flerspråkiga individer har inget avsett fack för språk i deras inre tänkande utan det finns oändliga anknytningar mellan alla deras språk (Garcia & Wie, 2018, s. 75).

Translanguaging i pedagogiska utbildningssammanhang har visat sig att vara effektiva genom åren i flerspråkiga klassrum. Translanguaging utvecklar inte endast elevernas förutsättningar, utan ger även lärare möjligheten att utvecklas samt hjälper deras elever att skapa mening i lärandet, förbättra upplevelsen och utveckla sina identiteter (Garcia & Wie, 2018, s. 46–47). Translanguaging är ett förhållningsätt för att kunna utnyttja elevers olika språkpraxis i lärande och undervisningen (Vogel & Garcia, 2017, 3). Lärarens inställning till de olika språken som finns i klassen bör vara positivt och uppmanande, samt att de språk som används i klassen ska ha lika värde. Språk ska användas som viktiga källor till kunskap (Garcia & Wie, 2018, s. 47). Språket måste användas i meningsfulla sammanhang och centralpunkten ska vara språket utan att skänka den kognitiva nivån på ämnesinnehållet (Garcia & Wie, 2018, s. 115). Wie (2018, s. 19) menar att för att lyckas med det krävs det en effektiv kommunikation, funktion, kognitiva aktiviteter samt språkproduktion. Skolorna måste organisera utrymme för translanguaging så att eleverna får möjlighet att vara kreativt samt kritiskt i språkliga sammanhang (Hajer & Meestringa, 2014, s. 209). Lärare behöver då uppmuntra elevernas agerande i språkliga praktiker. Undervisningen i translanguaging ska ses som en process där det inkluderar alla praktiker hos alla elever i ett klassrum för att utveckla nya språkliga praktiker och bevara gamla för att kommunicera och lära sig nya kunskaper (Garcia & Wie, 2018, s. 99). García (2009, s. 305) beskriver att translanguaging speglar den flerspråkiga omvärlden som vi befinner oss i. Translanguaging kan struktureras med hjälp av studiehandledare genom att använda dem som resurs i klassen. (Svensson, 2017, s. 57).

I tvåspråkighetsundervisning finns det tydliga regler om hur det bör läras ut. Eleverna involveras inte alls i undervisningsplanering. Ett translanguaging perspektiv i undervisningen är att göra eleverna involverade i sitt eget lärande, vilket betyder att eleverna får möjlighet att använda hela sin språkliga repertoar för att skapa mening (Garcia & Wie, 2018, s. 106).

### **3.2 Common Underlying Proficiency**

Som jag nämnt tidigare i bakgrunden handlar Common Underlying Proficiency om att inte separera språken en individ har, utan använda alla dessa språk för att utvecklas (Svensson, 2018, s. 2). Cummins (1976, s. 32) menar att tvåspråkiga barns språkförmåga kan påverka positivt vid inlärningsupplevelse, då det också handlar om barnets kognitiva utveckling. Genom att implementera tvåspråkighet på ett smidigt sätt i undervisningen går det att uppnå förbättrad inlärningsupplevelse. Cummins (1976, s. 37) menar att alla inlärd språk är beroende av varandra, alltså att det finns ett ömsesidigt beroende mellan språken. Han hävdar att språken delar ett gemensamt operativt system. Cummins (1976, s. 37) menar att det kan finnas svårigheter i att använda tvåspråkighet som ett verktyg för att påverka egen förmåga i inläringen, men när det väl är behärskat har det större potential för kognitiv utveckling. Vidare menar han att tvåspråkighet ger flera möjligheter att förbättra

språkliga förmågor i jämförelse med enspråkighet (Cummins, 1976, s. 27). Det språket som en individ har, går inte att placera i olika fack, utan det ingår i en underliggande förmåga (Svensson, 2018, s. 2). Han påpekar också att flerspråkiga individer har rätt att få likvärdig undervisning där han menar att det endast kommer att gynna inlärningsprocessen (Svensson, 2018, s. 2).

I undervisningssammanhang drog Cummins slutsatsen att elever behöver få tillgång till att utnyttja alla sina språkliga resurser (Svensson, 2018, s. 3), vilket är möjligt i undervisning som innefattar translanguaging. För att uppnå detta menar Cummins att skolan behöver se bort från den enspråkiga skolan och inkluderar elevers flerspråkighet i undervisning (Svensson, 2018, s. 3). Cummins hävdar att detta även skulle leda till en likvärdig utbildning, därför behöver skolan ta vara på flerspråkighet och ge eleverna möjlighet att använda alla deras språk. Vidare menar han också att användning av elevernas språkliga repertoarer i undervisningen har potential till positivt resultat i skolan och deras identitetsutveckling (Cummins, 2007, s. 222).

### **3.3 Teoriernas roll i studien**

Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum. Tidigare forskning har visat att translanguaging är betydelsefullt i undervisningen speciellt i flerspråkiga klassrum och språket bör inte separeras. I Common Underlying Proficiency menar Cummins också att alla språkbarn ska utnyttjas i deras språkinläring samt att lärare behöver implementera det i undervisningen. För att besvara syftet kommer teorierna användas till att synliggöra i vilken utsträckning lärare använder sig av det och kopplas till deras uppfattning om att göra det. Anledning till att teorier är lämpliga i denna studie: (1) den synliggör alla språk som existerar i klassen. (2) bidrar till ökad förståelse om flerspråkighet i klassrummet. (3) Det diskuteras om hur translanguaging kan vara användbar i undervisningssammanhang. (4) Läraren får en chans att förstå betydelsen av translanguaging i flerspråkiga elevers lärande. (5) det bidrar till likvärdig utbildning och identitetsutveckling. (6) Tvåspråkighet/flerspråkighet förbättrar elevernas kognitiva förmågor.

## **4. Metod**

I följande avsnitt presenteras val av metod och tillvägagångssätt för studien. Först kommer val av metod, instrument och studiens pilotstudie. Därefter redogörs det för urval, validitet och reliabilitet, etiska överväganden, genomförande och slutligen metodanalys.

### **4.1 Val av metod**

När man väljer att göra en studie är det viktigt att tänka på vad målet med undersökningen är och därefter välja en metod. Vilken metod som används bör

avgöras beroende på vilka forskningsfrågor som är aktuella. Det finns olika kvalitativa metoder och kvantitativa metoder.

En kvantitativ metod är lämpad för studier där resultat bör vara mätbara. I kvantitativ forskning studeras strukturerade data. Data kan sedan kvantifieras i kategorier eller i siffror och utgöra underlag för analys (Larsen, 2018, s. 37). Ett exempel på en kvantitativ metod är enkätundersökning. Med en sådan kan man ställa samma frågor med svarsalternativ till många människor (Larsen, 2018, s. 35). Med en enkätundersökning är målet att kunna generalisera och jämföra ett större antal av informanter (Stukát, 2014, s. 47). I enkätundersökningar finns det risk för att informationen kanske inte blir som tänkt eller otillräckligt. Detta kan exempelvis bero på otydliga frågor eller otillräcklig information i enkäten. Resultaten av detta kan bli felaktiga svar och ett dåligt underlag (Larsen, 2018, s. 36).

Fördelar med kvantitativa undersökningar är den insamlade data blir mer exakt behandlade, då frågorna är förbestämda. Medverkande svarar endast på dessa frågor och inget annat riskerar att påverka studien. När ett antal människor svarar på samma frågor blir möjligheten för generalisering av studiens resultat hög. Dataanalysen kan ske med hjälp av olika digitala material, genom tabeller eller med hjälp av statistik. En nackdel är att enkäter inte alltid kan besvara ett problem djupgående, då möjligheten att ställa följdfrågor utesluts. Därför blir det väldigt viktigt att ställa rätt frågor i enkäten, vilket också kan vara svårt att göra. Detta kan leda felaktiga slutsatser i undersökningen (Larsen, 2018, s. 36–37).

I kvalitativa metoder är data omätbar, eftersom det handlar om att förstå åsikter och synpunkter människan har. Kvalitativa metoder förutsätter att forskare gör en djupdykning i undersökningen för att samla information (Larsen, 2018, s. 35). Exempel på kvalitativa metoder är intervjuer. Det finns olika slags intervjuer: strukturerad intervju, semistrukturerad intervju och ostrukturerad intervju (Larsen, 2018, s. 138–137). Den som intervjuar har i uppdrag att leda intervjun i rätt riktning (Kihlström, 2007, s. 48). Det är viktigt att komma ihåg att inte ställa ledande frågor eller försöka styra den intervjun, vilket kan göras genom att hålla sig neutral i intervjufrågor men ändå leda den i rätt riktning (Larsen, 2018, s. 137). Intervjuarens uppfattningar och föreställningar är kärnan i intervjun, men den egna förståelsen bör inte speglas i intervjun. Eftersom erfarenheter och upplevelser hos medverkande varierar så är det viktigt att låta dem berätta deras historia. Då kan det vara bra att ha med ”öppna frågor”. Det innebär att ha frågor som kan ställas som följdfrågor efter att medverkande har besvarat frågan. Frågorna ska då inte vara förutbestämda, utan kan växa fram under intervjuens gång (Kihlström, 2007, s. 49).

Det finns både fördelar och nackdelar med kvalitativa intervjuer. En fördel är att undersökningen sker ansikte mot ansikte så det blir svårare för dem att undvika att delta i en intervju, vilket minskar eventuellt bortfall i studien (Larsen, 2018, s. 36).

En nackdel är att informanten kan påverkas av omständigheterna, alltså att denne väljer att svara endast det som den tror intervjuaren vill höra eller svara det hen tror allmänheten vill höra (Larsen, 2018, s. 37).

Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6. Därför bedömdes en kvalitativ metod vara lämpligast för detta ändamål. Det finns som sagt andra metoder för datainsamling i en kvalitativ studie, men för att uppnå studien syfte var semistrukturerade intervjuer den mest effektiva metoden. En en-till-en intervju med flera lärare kan bidra till djupare förståelse om forskningsfrågor. Detta skulle inte vara möjligt att få till på ett lika bra sätt med en enkätundersökning.

## 4.2 Semistrukturerad intervju

I valet av intervjustuktur valde jag semistrukturerade intervjuer, vilket innebär att forskare utgår från ett frågeområde snarare än exakta, detaljerade frågor (Bryman, 2018, s. 301). Intervjun är inriktad på ett specifikt område, där frågorna är valda i förväg (Kihlström, 2007, s. 49). Frågorna som ställs i semistrukturerade intervjuer ska vara mer öppna än specifika så att de deltagande i intervjun själva i viss utsträckning kan styra i vilken ordning de vill prata om sakerna. Intervjuaren ska uppmuntra till att deltagarna själv berättar om sina upplevelser och uppfattningar (Bryman, 2018, s. 301). Denna metod gav deltagande möjligheten att prata fritt, vilket är väldigt viktigt för denna studie. Eftersom studien går ut på att ta del av deras synpunkter och åsikter. Oklarheter och missförstånd kan diskuteras på plats, detta kommer leda till en bättre förståelse om studiens syfte (Larsen, 2018, s. 36). Jag hade också möjlighet att ställa frågor, ifall otydligheter framkom under intervjun. Semistrukturerade intervjuer kan ge en djupare förståelse om människors upplevelser och erfarenheter (Larsen, 2018, s 137).

## 4.3 Instrument

En studie hittades, gjord av Gudrun Svensson (2020) som heter *Möjligheter och utmaningar – lärares uppfattningar av flerspråkighet och transspråkande*. I Svenssons (2020) resultatdel finns det ramar för hur frågorna ställdes och utifrån dessa givna ramar har frågorna till intervjuguiden i denna studie formats. Även om Svenssons (2020) studie inte berör engelska ämnet så fokuseras studien på möjligheter, utmaningar och erfarenheter i flerspråkighet och transspråkande, vilket också den här studiens motiv. Därför beslutades det att Svenssons (2020) studie var lämplig. Frågorna modifierades så att det passade denna studies syfte och frågeställningar. Det är mellan 26–29 frågor i denna studies intervjuguide, där 4 frågor handlade om bakgrund, 4–5 frågor berörde erfarenheter i translanguaging, 3 frågor om skolan och deras uppmuntran till translanguaging (här ingår även kollegialt lärande), 4–5 frågor om möjligheter, 2–3 frågor om flerspråkighet, 2

frågor om implantering av translanguaging, 3–4 frågor om utmaningar och 2–3 frågor om tillgångar till läromedel (Bilaga 2).

#### 4.4 Pilotstudie

Inför intervjuerna med de deltagande lärarna genomfördes det en pilotstudie för att säkerställa om intervjuguiden behövde omformuleras eller förbättras. Pilotstudien genomfördes med en lärare i åk 4–6 som hade 3 års erfarenhet inom läraryrket. Vi träffades via zoom, jag började med att ställa frågor och ganska snabbt insåg att jag behövde lägga till följdfrågor såsom, ”*på vilket sätt?*” och ”*tar du hänsyn till det?*” Några förändringar i tidigare frågor skedde inte utan läraren som jag intervjuade föreslog några frågor som jag valde att lägga till i intervjuguiden. Exempelfrågor är ”*gör du något särskilt för dina flerspråkiga elever?*” och ”*hur säker känner du dig på vad läroplanen förmedlar om flerspråkighet?*” (Bilaga 2). Ett annat syfte med pilotstudien var att förstå tidsåtgången inför intervjuerna. Pilotstudien tog ca 27 minuter. Pilotstudien granskades också av handledare för att avgöra om frågorna i intervjuguiden var passande för att få uppnå studiens syfte och frågeställningar.

#### 4.5 Urval

Urvalet till studien blev en kombination av ett bekvämlighetsurval och snöbollsmetoden. Urvalet bestod av engelsklärare som arbetar i grundskolor i åk 4–6, i olika kommuner i Sverige. I denna studie medverkade sex lärare, varav alla uppfyllde kraven på kriterierna ovan. Jag har arbetat i grundskolan som vikarie i ca 4 år, därför hade jag möjlighet att välja engelsklärare ur ett bekvämlighetsurval, vilket innebär att jag intervjuade individer som fanns anträffbara i närheten av genomförandet av studien (Larsen, 2018, s. 51). Snöbollsmetoden innebär att en forskare tar kontakt med ett litet antal personer som är relaterade till forskningen och därefter med deras hjälp får kontakt med andra (Larsen, 2018, 125–126). Fyra av sex lärare har hittats via bekvämlighetsurval, där jag kontaktade de via sms och Messenger. De andra två lärarna kontaktades via mejl. Jag skickade mejl till 9 lärare varav två tackade ja till intervju.

Nedan kommer det info om de deltagande lärarna i studien. Jag valde att inte använda deras namn, ålder eller kön för att skydda dem enligt etiska överväganden, då jag tar hänsyn till deras anonymitet. Lärare 1, 2, 3, 4, 5 och 6 används i stället för namn för att skapa tydlighet i vem som sagt vad.

Namn	Erfarenheter inom engelska undervisning	Legitimerad grundskolelärare åk 4–6	Undervisar i ÅK
Lärare 1	5 år	ja	6
Lärare 2	3 år	ja	4–6



Lärare 3	4 år	ja	4
Lärare 4	3 år	nej	4
Lärare 5	7 år	ja	4–6
Lärare 6	5 år	nej	5

#### 4.6 Reliabilitet och validitet

Larsen (2018, s. 132) skriver att reliabilitet i en undersökning grundar sig på trovärdighet och noggrannhet. Arbete med trovärdighet ska bygga på en systematisk datainsamling, där det beskrivs noggrant och tydligt om sitt material och hur datainsamlingen har gått till (Stukát, 2014, s.133). Jag har ett tydligt metodavsnitt i studien så att det går att se hur studiens datainsamling genomfördes. I varje del står det hur samling har skett. Analysmetoder och insamlingsmetoder ska beskrivas strikt och tydligt så att utomstående personer ska ha möjlighet att bedöma utförandets reliabilitet (Larsen, 2018, s. 131). Reliabiliteten blir hög när databehandlingen sker med noggrannhet, där flera forskare gör transkription och kodning av insamlade data. Därför är det viktigt att vara noga med att göra rätt tolkningar av det som sägs i intervjuer (Larsen, 2018). Jag använde innehållsanalys i studien för att säkerställa att den viktiga informationen inte skulle utelämnas, då jag kan följa en struktur som given. Innehållsanalys hjälpte mig att koda den insamlade data, då jag till slut kunde kategorisera all data. Min studie är endast genomförd av mig, vilket gör att det finns en risk att reliabiliteten i undersökning blir låg. För att kunna försöka nå hög reliabilitet i denna studie genomförde jag en pilotstudie. Den medverkande i pilotstudien föreslog frågor och kunde även ge mig respons på upplägg av intervjufrågor.

Stukát (2014, s. 133) skriver att validiteten i studien innebär att forskare undersöker exakt det de vill och inget annat. För att säkerställa detta granskades intervjuguide av handledaren under flera tillfällen och ändringar i intervjuguiden skedde efter feedbacken. Fejes och Thornberg (2019, s. 274) lyfter också att validiteten i kvalitativa studier ska det tydligt framgå vad som ska undersökas och det är viktigt att besvara syftet och frågeställningarna för att säkerställa hög validitet. I denna studie beskriver jag tydligt i metod delen om hur insamling av data genomfördes, vilket ökar validiteten. Larsen (2018, s 129) poängterar att trovärdighet handlar om de tolkningar som forskare anses vara trovärdiga för den verklighet som ska studeras. Larsen (2018) skriver att validitet består av betydelsefulla datainsamlingar för problemformuleringen så att slutsatserna som dras är trovärdiga (Larsen, 2018, s. 129). Den intervjuguide som används i denna studie är framtagen ur forskningsfrågor, samt tidigare studier inom området, vilket säkerställer intervjuens innehåll och att undersökningen håller sig till inom de satta ramarna. I en intervju finns det en risk att den inte blir trovärdig, eftersom den som intervjuas inte vågar svara ärligt – detta kan minska validiteten på studien (Larsen, 2018, s. 36).

## 4.7 Etiska överväganden

Forskningsetiska riktlinjer bör beaktas vid utförande av studien enligt Vetenskapsrådet. Forskare ska vara tydliga med vad studien innefattar genom att tydliggöra syftet för deltagande. (Vetenskapsrådet, 2017, s. 13). Av den anledningen fick deltagande ett informations och samtyckesbrev om studien där syftet med studien stod tydligt (se bilaga 1). Intervjuerna i studien genomfördes digitalt så deltagande samtyckesbrev med underskrift samlades via mejl. Informationen om studien skickades i förväg så att deltagande fick möjligheten att läsa på ordentligt om vad som gällde i studien och vad den skulle syfta till. För att kunna utföra en kvalitativ studie ska varje deltagande individ skyddas (Vetenskapsrådet, 2017, s. 15). För att minimera risken att skada eller kränka deltagande individer har jag använt individsskyddskravet som skydd (Vetenskapsrådet, 2017, s. 15). I studien förekommer det inte någon information om kön, ålder eller namn. Samtycke handlar om att deltagande har rätt att bestämma över deras medverkande i studien (Vetenskapsrådet, 2017, s. 15). I informationsbrevet stod det att deltagande kan avbryta medverkande i studien när de vill utan någon förklaring. I studien skyddas deltagarna med anonymisering, vilket innebär att personliga uppgifter behandlas på ett sådant sätt att utomstående inte kan ta del av dem (Vetenskapsrådet, 2017, s. 40). Jag valde därför att spela in intervju i min mobil som är skyddad med kod, ingen utomstående kommer åt den. Deltagandes personliga uppgifter får inte utelämnas eller användas vid något annat tillfälle, då det krävs samtycke. Deltagandes svar i intervjuer kodades utan några specifika benämningar för att skydda deras anonymitet (Vetenskapsrådet, 2017, s. 40). Jag har också valt att utesluta deltagandes kön, arbetsplats och namn i denna studie. Forskare måste förvara den insamlade data på ett säkert sätt för att säkerställa deltagandes anonymitet (Vetenskapsrådet, 2017, s. 41). Jag meddelade deltagande i informationsbrevet att allt material kommer att förstöras efter att studien är avslutad. All insamlade data sparades, skyddat med en kod i min dator som endast jag hade tillgång till. Det är viktigt att bemöta deltagande med respekt (Vetenskapsrådet, 2017, s. 40). Jag har under varje intervju försökt att ha en neutral inställning gentemot deltagande samt frågat muntligt om löfte för inspelning av ljudet. Om studien ska innefatta ljud är det viktigt att ta skriftligt samtycke från deltagande (Vetenskapsrådet, 2017, s. 26). Samtliga deltagande informerades om syftet med inspelningen och alla gav samtycke för inspelning skriftligt (bilaga 1).

## 4.8 Genomförande

När deltagande läst information- och samtycktes brev, samt gett sitt godkännande att delta i studien, bestämde vi en tid som passade bäst. Vi träffades via zoom, deltagaren och jag sågs digitalt. Intervjun utgick från en intervjuguide (Bilaga 2) som var utformad utifrån studien syfte och frågeställningar samt tidigare forskning. Vi började intervjun med bakgrundsfrågor, som bestod av 4 frågor. Anledning till detta är dels för att lätta stämningen, dels för att få en bild på lärarens erfarenheter i

att undervisa i engelska i åk 4–6. Intervjufrågorna var mellan 26–29. Sedan ställde jag frågor där 4–5 frågor berörde erfarenheter i translanguaging, 3 frågor om skolan och deras uppmuntran till translanguaging (här ingår även kollegialt lärande), 4–5 frågor om möjligheter, 2–3 frågor om flerspråkighet, 2 frågor om implantering av translanguaging, 3-4 frågor om utmaningar och 2-3 frågor om tillgångar till läromedel.

Intervjuerna för denna studie antecknades samt ljudinspelades via en mobiltelefon för att kunna lyssna på dem igen, då mycket vid anteckningar kan uteslutas. Ljudinspelning valdes för att undvika att missa eller misstolka viktig information som sades i intervjuerna. Innan ljudinspelningen gav samtliga lärare muntligt tillstånd för ljudinspelning. Efter intervjuerna hade genomförts, transkriberades allt material i ett Word dokument för vidare analys. Intervjuerna tog mellan 20–38 min.

## 4.9 Analysmetod

I denna studie användes innehållsanalys som analysmetod. I kvalitativa studier kan dessa processer förklaras med att hitta samband, kategoriseringar och hitta mönster av de företeelser som är av intresse. När datainsamling är genomförd ska datamaterialet studeras för att hitta mönster och samband. Första steget i analysering är att transkribera alla intervjuer. Under intervjuer förekommer information som är irrelevant till studien, då är det viktigt att utesluta den informationen (Larsen, 2018, s. 159–161). Jag lyssnade igenom ljudinspelningen några gånger och transkriberade alla intervjuer i ett Word-dokument samt sparade det sedan i en mapp där jag hade allt material. För att säkerställa deltagarnas anonymitet raderades ljudinspelningen därefter. Nästa steg är kodning och kategorisering av texten. Detta steg hjälper forskare att få syn på mönster och tendenser som är relevanta för studien (Larsen, 2018, s. 160). Jag läste igenom texterna många gånger för att kunna skönja mönster. Det är mycket som sägs i intervjuer som kan vara irrelevant till studien. Därför är det viktigt att i detta steg avlägsna den information som inte berör studien (Larsen, 2018, s. 161). Texterna lästes igenom fler gånger för att kunna hitta likheter, skillnader och samband. Jag använde olika färger för att markera relevanta delar i intervjuvaren. Sedan kodade jag texterna med utgångspunkter ifrån intervjufrågorna. Kodning kan ske i olika faser. Jag använde mig av ”tolkande koder” då forskare gör en tolkning eller uppfattningar av innehåll av texten (Larsen, 2018, s. 162). När kodningen av texten var klar kategoriserades det under kategorierna: *definition av translanguaging, translanguaging som pedagogiskt verktyg, erfarenheter i att använda translanguaging, translanguaging betydelse i engelska undervisning, skolan, läromedel och formulering i läroplanen*. Vissa kategoriseringar är framtagna ur intervjufrågor då lärarna har gett värdefulla svar och andra är kategoriserade genom svar då alla lärare har poängterat samma saker i svaren. Slutligen organiserades dessa kategorier i rubriker i resultatdelen.

## 5 Resultat

I följande avsnitt presenteras resultatet av studien som är kategoriserad. Avsnittet inleds med resultatet av lärarnas definitioner av translanguaging och följs sedan av rubrikerna: *definition av translanguaging, translanguaging som pedagogiskt verktyg, erfarenheter i att använda translanguaging, translanguaging betydelse i ett engelska undervisning. Slutligen skolan, läromedel och formulering i läroplanen.*

### 5.1 Definition av translanguaging

Samtliga sex intervjuade lärare känner till begreppet translanguaging från deras lärarutbildning. Lärare 1,2,3 och 6 definierade att man låter elever använda alla sina språk, växla språk, att elever använder hela sin språkrepertoar som resurs för att lära sig ett nytt språk. Lärare 4 definierade att man inte bara kopplar svenska och engelska utan ta nytta av elevernas modersmål och även använda bildstöd för att hjälpa elever att förstå begrepp eller meningar. Lärare 5 definierade translanguaging att det språk som eleverna har ska utnyttjas i undervisningen, då det handlar om att involvera alla språk i klassrummet.

### 5.2 Translanguaging som pedagogiskt verktyg

När jag ställde frågan om hur det tänker om att implementera translanguaging var – samtliga sex intervjuade lärare positiva till att använda translanguaging i deras engelskundervisning i ett flerspråkigt klassrum. Lärare 2 sa att genom att använda translanguaging blir vi mer medvetna om det mångkulturella samhället vi lever i, eftersom det är mer vanligt att elever kan flera språk. Lärare 1 sa att flerspråkighet idag representerar Sverige och translanguaging i undervisningen ger goda förutsättningar att lyckas. Lärare 3 påpekade att translanguaging kan hjälpa elever att förstå helheten med till exempel ett begrepp, eleverna kan då göra kopplingar till andra språk de kan för att bilda en förståelse för begreppet. Lärare 4 ser translanguaging som en tillgång då eleverna får chansen att förbättra flera språk än bara svenska och engelska. Lärare 5 menade att translanguaging bör ingå som en självklarhet i undervisningen, eftersom majoriteten av hans elever är flerspråkiga. Lärare 6 valde att svara på detta vis:

” Translanguaging ser jag som en möjlighet, där alla elever blir sedda och hörda. Vi pratar mycket om inkludering i skolan och jag tror translanguaging skulle hjälpa”

Trots lärarnas positiva inställning till translanguaging uttryckte fyra av sex intervjuade lärare osäkerhet kring implementering. Lärare 1 sa att hen behöver hjälp för att kunna börja använda translanguaging systematiskt i undervisningen. Lärare 2 sa att det är hans okunskap som gör hen osäker, eftersom begreppet inte är omtalat på hans skola. Lärare 4 sa det är klurigt att börja med translanguaging men när man har klurat ut det så kan det fungera bra. Lärare 5 uttryckte osäkerhet trots att skolan

är flerspråkig, anledningen till detta är brist på stöd för att åstadkomma det. Det är hen själv som planerar utifrån sina förmågor och vet inte om genomförandet i undervisningen blir rättvis. Lärare 3 och 6 nämnde inget om osäkerhet.

Alla intervjuade lärare nämnde också tidsbristen, att lärarna har andra uppdrag i skolan som måste genomföras vilket gör att tiden inte alltid räcker till. Det samtliga lärare menade var att translanguaging kräver planering samt samspel med modersmållärare, studiehandledare, språklärare och andra lärare. På grund av andra uppdrag prioriteras inte translanguaging.

### **5.3 Erfarenheter av att använda translanguaging**

När frågan om lärarnas erfarenheter av att använda translanguaging i engelskundervisning ställdes svarade lärarna olika. Lärare 1 använde sig av bildstöd vid behov och hade inget systematiskt arbetssätt. Hen försökte så gott hen kunde att implementera translanguaging i sin undervisning. Lärare 6 använde sig av bildstöd för att underlätta undervisningen, men mycket av det som skedde under lektionstid var spontant. Både lärare (1 och 2) menade att bildstöd också är ett språk eftersom illustrationer kan förklara mycket av lektionsinnehåll. Vidare uttryckte Lärare 2 att hen under lektionstid försöker fråga elever, exempelvis, *"Vad heter det på ditt språk?"* och sedan berätta vad det heter på engelska. På dessa sätt försöker lärare involvera de olika språken som finns i klassen, för att klargöra lektionsinnehållet. Det lärarna har sagt är exempel och betyder inte att detta sker under varje lektion. Lärare 3 använder sig av translanguaging när möjligheten uppstår under ett lektionstillfälle. Lärare 4 har väldigt många flerspråkiga elever i sin klass, så hen använder sig av digitala hjälpmedel för att underlätta sin engelska undervisning. Exempel på digitala hjälpmedel var inläsningstjänst, NE.se, UR play. Hen får jobba mycket med att hitta egna material som hen uttryckte *"jag kör mitt eget race"*. Lärare 5 pratade om att koppla engelska med andra språk som finns i klassrummet. Så här sa hen:

*"Det är väl att försöka koppla ihop det när man kan och när det går, det är inte alltid man kan göra det i ett stort klassrum, tex glass vad heter det på engelska och sen fråga är det någon som kan glass på något annat språk, då kan de själva säga på ryska eller polska eller somaliska eller så. Då kan man ju se hur många olika det finns"*

### **5.4 Translanguaging betydelse i engelska undervisning**

Vid frågan om translanguaging betydelse i engelskundervisning i flerspråkiga klassrum svarade två av sex (lärare 1 och 3 lärare) att nyttjande av elevers flerspråkighet skulle kunna förbättra deras studieresultat i engelska och andra ämnen. Lärare 2 sa att det är en möjlighet, eftersom det finns elever som är svaga i

ett språk så kan de ta nytta av andra språk i sitt lärande. Lärare 4 sa att de får chansen att förbättra flera språk samtidigt. Lärare 5 menade att eleverna befäster kunskaper, då eleverna hänger med i lektionerna. Lärare 6 sa att låta elever använda alla deras språk kan öka elevers självkänsla och stärka deras identitet. I dag i skolan ser man att många elever känner sig osäker när det kommer till självkänsla, vilket gör att lärarna ständigt behöver jobbar med att förbättra den.

Under intervjuerna nämnde lärarna några svårigheter med translanguaging i engelskundervisningen. Frågan som besvarades handlade om vilka svårigheter lärarna ser vid implementering av translanguaging i flerspråkiga klassrum. Lärare 1 berättade att hen har elever som önskar att inte bli identifierade som flerspråkiga, eftersom de skäms över sitt modersmål. Lärare 3 sa detta kan bero på vilken status språken har i samhället, det finns en del elever som skäms över sitt modersmål på grund av konflikter i världen. Lärare 5 berättade att det finns elever som kan tycka att ett visst språk låter annorlunda eller konstigt och det kan bli problematiskt. Vidare sa läraren att när problemet uppstår behöver man ta en diskussion för att ge elever en förståelse för andra språk. Lärare 6 sa att hen hade elever som tyckte att det räcker med att de använder svenska, att andra språk var oviktiga för att befästa kunskaper. Läraren berättade att eleverna har själv rätt att välja, så hen respekterade deras beslut. Lärare 2 talade om att elever uttryckte att deras kunskaper inom sitt modersmål ibland inte är tillräckligt, därför har de ingen aning om hur deras modersmål ska kunna vara gynnande i lärandet. Lärare 4 nämnde inget om elevernas syn på språket, hen kände sig otillräcklig för att hjälpa eleverna.

## **5.5 Skolan**

På frågan om skolans uppmuntran till att använda translanguaging var samtliga intervjuade eniga om att det sakades. Lärare 1 sa också att begreppet inte var omtalat i skolan även fast det är en flerspråkig skola, vilken hen uttryckte är bekymmersamt. Lärare 2 har inte hört att det på någon skola nämnts begreppet translanguaging. Lärare 3 sa att skolan inte uppmuntrade till att använda translanguaging, men om hen bad om hjälp skulle säkert rektorer stötta med de förutsättningar de har. Lärare 4 svarade att användning av translanguaging i hemskola ses som en självklarhet för lärarna, eftersom nästan 50% av eleverna har annan bakgrund, men skulle fortsatt säga att uppmuntran saknades. Det finns inget läromedel eller material som är lämpat för det, eller vägledning i hur undervisning kan planeras. Hen själv tar hänsyn till de flerspråkiga eleverna och planerar engelskundervisning efter bästa förmåga. Lärare 5 och Lärare 6 tyckte inte heller att skolan de arbetade på uppmuntrar dem till att använda translanguaging.

## **5.6 Läromedel**

När jag ställde frågan om vilka läromedel som fanns tillgängliga i skolan för att kunna undervisa i translanguaging var samtliga sex intervjuade lärare eniga i att det behövs utveckling inom detta område. Lärare 4 sa att hen hade svårt att hitta material

som passade majoriteten av klassen och har därför valt att hitta på egna material. Lärare 1 och Lärare 5 uttryckte att de har väldigt svårt att hitta material, eftersom de kände sig osäker inom området. Lärare 1 hade önskat att någon kunnig inom området erbjöd stöd för att minska osäkerheten. Lärare 3 svarade att man borde arbeta mer inom detta område för att stödja pedagoger. Genom att erbjuda litteratur som inte endast är på svenska och engelska inkluderar det andra språk som existerar i skolan. Lärare 2 sa att hen inte alls har letat aktivt efter läromedel. Lärare 6 uttryckte att hen har svårt att veta var sökningen bör ske. Hen uttryckte sig på detta vis:

”Jag vet inte vart jag ska börja leta, jag känner mig vilse. En sak är jag säker på att jag inte är den enda lärare som sitter i denna sits. När jag pratar med mina andra engelska kollegor så fastnar vi oftast vid läromedel frågan”

En annan brist som fem av sex intervjuade lärare lyfte när frågan om utmaningar ställdes var ett gott samarbete med modersmåslärare, då samtliga lärare sa att de inte kan tala alla språk. Lärare 2 sa att modersmåslärare var i skolan en gång per vecka, vilket var otillräcklig för samtal om samarbete. Lärare 4, 5 och 6 sa att de utnyttjar modersmåslärare när möjligheten finns, då möjligheten att utnyttja är begränsad, eftersom modersmåslärare har andra elever att stödja. Lärare 3 nämnde inget om modersmåslärare. Lärare 1 uttryckte att en samplanering om lektionsinnehåll med modersmåslärare skulle vara gynnsamt för elever. Så här sa hen:

”Mina flerspråkiga elever går liksom i väg för att ha undervisning i modersmål. Då jag inte har en blekaste aning om vad de gör i lektion (...) jag önskar att jag kunde samarbeta mer med modersmåslärare (...) till exempel att de får med sig liksom det vi ska göra på engelska. Att jag skickar med begrepp på engelska och så får de träna där (...) jag kan inte alla språk för att kunna förklara”

## 5.7 Formulering i läroplanen

Den nya läroplanen (lgr22) kom ut i sin helhet den 1 juli 2022, och började gälla i skolorna från höstterminen 2022. Där står det en ny formulering om flerspråkighet och hur lärare bör ta hänsyn till det i engelskundervisningen. Att undervisningen ska ge eleverna möjligheter att utveckla sina flerspråkigheter samt tilltro till sin förmåga att använda språket i olika situationer och för skilda syften (Skolverket, 2022, s. 35). Jag ställde frågan till lärarna om hur säkra de kände sig på det som förmedlades i lgr22. Lärare 1 svarade att det var på tiden att den formuleringen kom och sa att hen hoppades på att det blir ett arbete kring hur engelsklärare kan arbeta med det. Lärare 2 sa att skolan bör göra ett ordentligt arbete kring den nya formuleringen för att stötta lärare. Lärare 3 och 4 sa något i samma stil, att det öppnar upp vägar då eleverna själv kan inse att de kan använda sig av andra språk de har för att lära sig engelska. Lärare 5 sa att det är något hen jobbar med i skolan och den enda skillnaden är att det nu finns nerskrivet i läroplanen. Lärare 6

påpekade att det är en utmaning, då hen undervisar i engelska som kan vara elevernas andra, tredje eller fjärde språk.

## 5.8 Sammanfattning av resultat

Samtliga sex intervjuade lärare hade en positiv inställning till att använda translanguaging i engelska undervisning i ett flerspråkigt klassrum. Läraren hade också en förståelse för begreppets innebörd, där de menade att translanguaging innebär att låta eleverna att använda alla deras språk i inlärningsprocessen. Dock varierade lärarnas erfarenheter kring användning av translanguaging i engelskundervisningen. Några lärare nämnde att de använde sig av bildstöd då de ansåg att bilder också är ett språk och det är ett gemensamt språk som alla kan. En lärare nämnde att användning av translanguaging i hans lektion var mycket spontant, då hen passade på att använda den när möjlighet uppstod. En annan lärare sa att hen försöker att koppla genom att fråga ”vad heter det på ditt språk”.

Alla lärare såg på translanguaging som en möjlighet, där elever får chansen att utveckla alla deras språk. Translanguaging kan bland annat ge möjlighet att se bort från bara engelska och svenska. Translanguaging kan leda till bättre skolresultat då eleverna kan välja språket som är lämpligt för deras lärande. Eleverna får även möjlighet att stärka deras identitet och självkänsla då de känner sig inkluderade.

Lärarna i intervjuerna var enade om att läromedel i translanguaging inte var lika tillgängliga då några lärare nämnde att de ägnade egen tid till att leta material som är passande. Samtidigt kände sig lärarna vilse om vart de bör börja leta efter materialet. Detta berodde mycket väl på att skolan inte uppmuntrar lärare till att använda translanguaging i engelskundervisningen, vilket samtliga lärarna var eniga om. Lärarna påpekade också att det råder mycket osäkerhet kring hur implementering av translanguaging bör genomföras, då riktlinjerna för användning i skolan sakades. Lärarna menade att det kräver kollegialt lärande för att minska osäkerhet. De nämnde att ett gott samarbete och samplanering med specialpedagog, språklärare och modersmåls lärare är högst önskad.

En svårighet som några lärare nämnde var att flerspråkiga elever har lite olika syn på deras flerspråkighet. Vissa elever skäms över sin flerspråkighet på grund av konflikter i världen, de vill inte identifiera sig själv som flerspråkig eftersom det kan ses som något skamligt, vissa språk kan låta lite annorlunda ”konstigt” eller att eleverna inte riktigt vet hur de ska nyttja deras flerspråkighet.

I den nya Lgr22 står det en ny formulering om flerspråkighet bör implementeras i engelska undervisning. Där står det att undervisningen ska ge eleverna möjligheter att utveckla sina flerspråkigheter samt tilltro till sin förmåga att använda språket i olika situationer och för skilda syften. Lärarna tyckte att det bör genomföras ett



ordentligt arbete kring hur flerspråkighet kan implementeras i engelskundervisningen.

## **6. Diskussion**

I följande avsnitt presenteras det först en diskussion om den valda metoden för studien, där det lyfts svagheter och styrkor med valet av en kvalitativ undersökning och intervjuer. Slutligen finns en diskussion kopplat till studiens resultat i förhållande till studiens teoretiska perspektiv, tidigare forskning och de styrdokument som tidigare presenterats i texten.

Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6.

- Vilka är lärarens upplevelser och erfarenheter av att använda translanguaging i engelskundervisningen i flerspråkiga klassrum i åk 4–6?
- Vilka möjligheter och utmaningar ser lärare med flerspråkighet och translanguaging i engelskundervisningen i åk 4–6?

### **6.1 Metoddiskussion**

Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6. I denna studie genomfördes en kvalitativ undersökning i syfte av att besvara syftet och frågeställningar, samt få förståelse om lärarnas upplevelse och erfarenheter av fenomenet. Av denna anledning föll valet på semistrukturerade intervjuer som metod. Kvantitativ undersökning hade också kunnat vara ett relevant val till denna studie, dock fanns det en risk att jag inte fick tillräckligt med data för att kunna besvara syftet och frågeställningarna. Jag la mycket tid på att hitta passande deltagare för studien. Många tackade nej eftersom de kände sig osäkra på translanguaging, vilket kan ha påverkat studiens resultat. Tills slut lyckades jag få tag på sex lärare. I en kvantitativ undersökning kan man ställa samma frågor till fler människor med svarsalternativ. När ett antal människor svarar på samma frågor blir utgångspunkten också hög för generalisering (Larsen, 2018, s. 35–37). Enkätundersökning är ett exempel på en metod som hade kunnat kombineras med semistrukturerade intervjuer. Tidsbegränsning för denna studie gjorde det inte möjligt för genomförande av kvantitativ undersökning. Därför valde jag att endast genomföra semistrukturerade intervjuer.

Validitet och reliabilitet togs det hänsyn till i försök att få högre kvalité i studien. Validiteten i studien innebär att forskare undersöker exakt det de vill och inget annat

(Stukát, 2014, s. 133). Mina intervjufrågor var utformande utifrån studiens syfte och frågeställningar, samt en intervjuguide (Bilaga 2) som var inspirerad av ett tidigare forskningsarbete. Med hjälp av tidigare forskning kunde jag säkerställa att min studie blir relevant, då jag kunde se hur forskare har format frågorna. Intervjufrågorna granskades även av min handledare i studien, då hen gav feedback för möjliga ändringar på frågorna. Validitet består av betydelsefulla datainsamlingar för problemformuleringen så att slutsatserna som dras är trovärdiga (Larsen, 2018, s. 129). I studien genomfördes det en pilotstudie i syfte att förstå om intervjufrågorna var tillräckliga för insamling av data. Det visade sig att pilotstudie var till studiens fördel, eftersom nödvändiga justeringar skedde efter genomförandet av pilotstudien. Jag la till några följdfrågor då jag såg behoven efter pilotstudien. Läraren i pilotstudien föreslog också några frågor som visade sig vara användbara i datainsamlingen. I en intervju finns det en risk att den inte blir trovärdig, eftersom den som intervjuas inte vågar svara ärligt – detta kan minska validiteten på studien (Larsen, 2018, s. 36). För att minimera denna risk ställde jag öppna frågor så att lärarna själv kunde välja i vilken grad de ville svara på frågorna.

En av de största utmaningarna med kvalitativ metod är att informanten kan påverkas av omständigheterna, alltså den väljer att svara endast på det som den tror intervjuaren vill höra (Larsen, 2018, s. 37). Jag vet inte om samtliga deltagare har svarat helt ärligt på frågan, däremot var jag medveten om detta. Jag började därför intervjuerna med lite allmänna frågor om dagen för att lätta på stämningen och ge deltagarna ett gott intryck – i syfte att de skulle känna sig bekväma svara ärligt på frågorna.

Reliabilitet i studien är lika viktigt som validitet. Analysmetoder och insamlingsmetoder ska beskrivas strikt och tydligt så att utomstående personer ska ha möjlighet att bedöma utförandets reliabilitet (Larsen, 2018, s. 131). Det är svårt för mig att avgöra huruvida de deltagande hade svarat på samma intervjufrågor, om intervjun hade skett vid annan tidpunkt eller av en annan forskare. Jag har däremot försökt vara tydlig i metod delen – i att förklara studiens tillvägagångssätt. Jag har det genom att beskriva genomförande, urval, samt vilken metod som användes i studien. Detta ger en utomstående en möjlighet att genomföra samma studie. Arbete med trovärdighet ska bygga på en systematisk datainsamling, där det skrivs noggrant och tydligt om sitt material och hur datainsamlingen har gått till (Stukát, 2014, s.133). Beskrivning av hur datainsamling och bearbetning av material skedde står det tydligt om i metod delen, vilket ger denna studie en högre reliabilitet.

Det är vanligt att ljudinspela intervjuerna då tiden är begränsad för intervjun, samt att det ger möjlighet att ta del av information som missades i anteckningar av intervjun (Larsen, 2018, sid. 138). För att säkerställa att all information som framkom i intervjun (som varade mellan 18–38 minuter) inte uteslöts spelade jag in ljudet, därefter transkriberade jag allt i ett Word-dokument.

De etiska överväganden som Vetenskapsrådet (2017) gett ut togs det hänsyn till i denna studie. Information och samtyckesbrev skickades i förväg så att lärarna fick möjlighet att läsa in sig på det innan de godkände ett deltagande i studien. Innan ljudinspelningen skedde talade jag om det för lärarna så att de var medvetna om att deras ljud spelas in. Jag talade även om för de deltagande att intervjuerna endast kommer att användas i mitt examensarbete och att jag är den enda personen som kommer att ha tillgång till informationen. De fick vetskap om att allt kommer att raderas efter att examensarbetet avslutats. Detta var en bra strategi, eftersom jag visste att deltagande var medvetna om vad som gällde när studien satte igång. Detta ledde till att all tid fokuserades på intervjun och inget annat, de deltagande fick möjlighet att i lugn och ro svara på intervjufrågor.

Fördelen med att använda semistrukturerade intervjuer är att jag fick möjligheten att klargöra otydligheter på plats (Larsen, 2018, s. 36). Det fanns några tillfällen vid intervjuerna då deltagarna behövde förtydliga hur de menade, så jag fick en rättvis bild över situationen. En utmaning med semistrukturerade intervjuer är att egen förståelse kan påverka deltagandet och därför är det viktigt att hålla sig neutral i sitt sätt att ställa frågor (Byrman, 2018, s. 301). Detta fanns i åtanke under intervjuernas gång. Jag höll mig väldigt neutral och var noggrann med att inte värdera eller reagera över deltagarnas svar.

## 6.2 Resultatdiskussion

Detta avsnitt innehåller en diskussion som är kopplad till tidigare forskning som ligger till grund för studien, samt olika styrdokument. Diskussionen är uppdelad i två delar utifrån frågeställningarna i studien. Först frågeställningen: *Vilka är lärarens upplevelser och erfarenheter av att använda translanguaging i engelskundervisningen i flerspråkiga klassrum i åk 4–6?* och därefter den andra: *Vilka möjligheter och utmaningar ser lärare med flerspråkighet och translanguaging i engelskundervisningen i åk 4–6?*

### 6.2.1 Lärarens upplevelser och erfarenheter

Studien visade att samtliga sex lärare hade en positiv inställning till att använda translanguaging. Detta går i linje med (Yuvayapana, 2019, s. 690; Khairunnisa och Lukmana, 2020, s. 261) forskning som påvisat att lärare har en positiv inställning till att använda translanguaging. Lärarna var också eniga om att translanguaging är mindre prioriterad, samt att anledningen oftast är att det finns andra uppdrag i skolan som måste genomföras. Detta överensstämmer med (Yuvayapana, 2019, s. 691) där lärare menar att det finns andra påtryckningar i den turkiska läroplanen. Lärare 2 berättade att användning av translanguaging i hans lektioner berodde bland annat på att klargöra lektionens innehåll för elever. Detta går i linje med (Yuvayapana, 2019,

s. 690) forskningsresultat, där lärare berättat att de använde translanguaging oftast för att klargöra lektions innehåll.

Lärarna ser på flerspråkighet som en möjlighet, där de bland annat berättade att eleverna får chans att förbättra fler språk på samma gång. Detta stämmer överens med translanguaging som en teori att lärarens inställning för de olika språken i klassrummet bör vara positivt och uppmanande (Garcia & Wie, 2018, s. 47). Lärare 6 lyfte att elevernas flerspråkighet ger dem möjlighet att förbättra deras självkänsla och identitet. Detta går i linje med translanguaging som en teori och Common Underlying Proficiency (Cummins, 2007, s. 222; Garcia & Wie, 2018, s. 47) att translanguaging i ett flerspråkigt klassrum förbättrar elevernas identitet.

Lärarna var eniga om alla ovannämnda saker, men hur de använde sina kunskaper om translanguaging i praktiken skiljde sig åt. Eftersom tidigare forskning visat att implementering av translanguaging förutsätter planering och systematik (Yuvayapana, 2019, s. 691) finns det utvecklingsområden hos de aktuella lärarna som kan vara värda att belysa. Några av lärarna (lärare 1 och lärare 6) nämnde att de använder sig av translanguaging i undervisningen, men att det kommer något spontant och vid tillfälle. Detta skulle kunna problematiseras på olika skolor runt om i landet, eftersom Lgr 22 (Skolverket, 2022, s. 6) förutsätter att lärare inkluderar translanguaging i sin undervisning. Studiens resultat visar tydligt att det finns både likheter och olikheter med synsättet på och tillämpningen av translanguaging. För att uppnå en likvärdig skola gällande translanguaging behöver skolorna arbeta systematiskt tillsammans med hela kollegiet. I teorin Common Underlying Proficiency lyfter också Cummins (2007, s. 222) att implementering av flerspråkighet leder till likvärdig undervisning.

Lärare 1 och lärare 2 nämnde att translanguaging ger möjlighet att skapa mening i lärande och möjlighet att kritisera och reflektera över sitt val av språk för att inhämta kunskap. Detta går ihop med translanguaging som en teori, att språket måste användas i meningsfullt sammanhang (Garcia & Wie, 2018, s. 115). Tidigare forskning visade att språkinläring inte endast är en kognitiv process utan också en social process (Reyes, 2019, s. 315). I Common Underlying Proficiency menar Cummins att eleverna behöver få rätt förutsättningar för att kunna använda alla sina språkliga resurser (Svensson, 2018, s. 3). Studiens resultat visar att läromedel är något alla lärare nämnde saknades i skolan för att kunna ge elever rätt stöd i deras lärande. Samtidigt står det i Lgr22 att eleverna ska ges förutsättningar för att kunna använda olika hjälpmedel för deras lärande (Skolverket, 2022, s.35). Ändå påpekade lärare 3 att utveckling av läromedel i translanguaging bör förbättras för att stödja lärare i undervisningen.

De sex deltagande lärare berättade att igenkännande av begreppet translanguaging beror på lärarutbildningen. Dock verkar situationen var annorlunda i Finland

(Pitkänen-Huhta och Mäntylä, 2018, s. 294) eftersom lärarutbildningen där inte har reagerat på förändringar kopplade till translanguaging. Lärare 6 påpekade trots att majoriteten av eleverna i skolan är flerspråkiga, förekom begreppet translanguaging inte i något sammanhang i skolan. I Finland bedrivs engelskundervisningen i första hand på finska trots den ökade invandringen. I Sverige verkar lärare vara mer medvetna om flerspråkighet och försöker i mån av möjlighet använda den i undervisningen. I Finland är lärarna medvetna om flerspråkighet men lägger inget värde på elevernas flerspråkighet – i undervisningen av engelska (Pitkänen-Huhta och Mäntylä, 2018, s. 294). Detta illustrerar att i lärarutbildningen vill man att translanguaging ska vara ett arbetssätt som lärare borde ta hänsyn till i sina undervisningar, dock finns det inte några tydliga strukturer om implementering i den verkliga verksamheten. Anledningen till detta kan bero på att translanguaging inte är en metod utan ett förhållningsätt (Jasone och Garter, 2021, s. 2).

Lärare 5 nämnde att hen försöker koppla elevernas flerspråkighet i engelskundervisningen genom att först tala om för eleverna vad det heter på engelska. Därefter tillfrågades de flerspråkiga eleverna om de kan nämna det på något av de olika språk de kan. Detta kan vara en god strategi att använda sig av i ett försök att inkludera translanguaging. I tidigare forskning visade det sig att inkludering av minoritetsspråk i ett klassrum med minoritetsspråken har visat sig vara gynnsamt i engelskundervisningen. (Holger m.fl., 2021, s. 833). Detta kan också kopplas med Beiler (2021, s. 107) att använda minoritetsspråk och majoritetsspråk parallellt går det att nå en jämlik undervisning. Att vara uppmärksam om de befintliga språken i klassrummet kan leda till ökad medvetenhet och lärare kan erbjuda en likvärdig undervisning.

### *6.1.2 Möjligheter och utmaningar*

I intervjun sa lärare 2 att translanguaging leder till ökad medvetenhet om det mångkulturella samhället, samt att de flerspråkiga eleverna får möjlighet att utnyttja sin flerspråkighet i sitt lärande. Lärare 6 talade om ökad inkludering i skolan och samhället. Detta går ihop med läroplanen där det står att undervisningen ska främja elevernas fortsatta lärande och kunskapsutveckling med utgångspunkt i elevernas bakgrund och språkkunskap (Skolverket, 2022, s. 35).

Samtliga sex intervjuade lärare lyfte att uppmuntran att använda translanguaging sakades, att begreppet inte var väl omtalat i skolan, trots att majoriteten av skolorna var flerspråkiga. Detta kan diskuteras i förhållande till translanguaging som en teori, där det bland annat påpekas att skolan måste organisera utrymme för translanguaging. Eleverna måste erbjudas möjligheten att få vara kreativa och kritiska i språkliga sammanhang (Garcia & Wie, 2018, s. 57). Detta ger en tydlig bild på att skolor behöver engagera sig mer i arbetet om translanguaging för att

kunna erbjuda möjligheter, precis som Garcia & Wie samt de sex medverkande lärare uttrycker. Skolorna kan då fokusera på hur pedagogisk translanguaging (PTL) kan utnyttjas i undervisning, då PTL handlar om att hitta strategier för att involvera alla språk inne i klassrummet (Jasone och Garter, 2021, s. 2).

Lärare 3 menade att translanguaging erbjuder eleverna att använda eget tänkande för att avgöra vilket språk som är lämpligast vid lärtillfället. Detta går ihop med Lgr22 (Skatteverket, 2022, s. 6) då undervisning ska anpassas till varje elevs förutsättningar och behov. I Common underlying Proficiency påpekas också något liknande Cummins (1976, s. 37) att tvåspråkighet ger större tillgång till att förbättra språkliga förmågor i jämförelse med enspråkiga. Svensson, (2017, s. 57) menade att lärare behöver ta stöd av speciallärare som resurs i planeringen. Trots dessa förutsättningar uttryckte lärarna deras önskan ett samarbete med modersmållärare, eftersom detta ger lärarna möjlighet att samplanera om lektionsinnehåll, då lärare inte kan tala alla språk.

Några av lärare nämnde (lärare 3 och lärare 5) att lärare behöver ha en positiv inställning för språket och intresse som språk som existerar i klassrummet. Detta överensstämmer med teoretiska perspektiv translanguaging som en teori Garcia & Wie (2018, s. 115) att språket som finns i klassrummet ska värdesättas, samt lärarens inställning till språket i klassrummet ska vara positivt och uppmanande. Trots lärarnas positiva inställning visade det i resultatet att lärare möter svårigheter. En av svårigheterna lyfte lärare 3 att eleverna ser på sin flerspråkighet som något negativt på grund av konflikterna i världen. För att ändra på elevernas syn på flerspråkighet behöver skolorna arbeta och utveckla lärarnas kunskap inom området. Detta blir då en diskussion om hur lärare kan förhålla sig till vad Lgr22 säger ”att undervisningen ska ge eleverna möjligheter att utveckla sina flerspråkigheter samt tilltro till sin förmåga att använda språket i olika situationer och för skilda syften” (Skolverket, 2022, s. 35) Hur ska detta uppnås när lärare känner sig osäker vid implementering av translanguaging, då de just nu inte kan erbjuda eleverna rätt förutsättningar för att utveckla sin flerspråkighet. En förutsättning för att lyckas kan vara bra material. Men som lärare 6 uttryckte att hen inte riktigt vet hur letande av material ska genomföras.

Lärare 1 och lärare 2 menade att translanguaging kan bidra till bättre skolresultat i engelska. Det stämmer överens med (Reyes, 2019, s. 315) att använda translanguaging i engelska i ett flerspråkigt klassrum leder till resultat i skoluppgifter. Detta går också i linje med Common Underlying Proficiency att tvåspråkighet / flerspråkighet ger goda skolresultat då eleverna använder alla sina språk (Cummins, 2007, s. 222). Lärare 2 påpekade dock att eleverna inte alla gånger förstår hur de ska involvera modersmål i deras lärande. Detta blir då diskuterabart eftersom enligt translanguaging som en teori leder det till elevernas involvering i sitt lärande, om hur de kan använda sig av alla sina språkliga repertoarer för att skapa

mening i kunskapsinhämtning (Garcia & Wie, 2018, s. 106). Det kräver nog det lärare 6 sa att våga ta hjälp av elever så att de känner sig involverade i undervisningen.

Fyra av sex intervjuade lärare sa den nya formuleringen av flerspråkighet kan öppna vägar för de flerspråkiga eleverna och hoppas på att det sker ett arbete kring hur läraren kan utnyttja elevernas flerspråkighet. Eftersom flerspråkighet ger flerspråkiga elever möjlighet att själva välja vilket språk de tillämpar för inhämtning av kunskap. I detta fall kan Iversens (2019, s. 50) aspekter vara användbara som handlar om att använda translanguaging i engelskundervisningen. Dessa aspekter framkallades efter revidering av den norska läroplanen 2019. Aspekter innebär att uppskatta språklig mångfald, uppmuntra elever att dra paralleller mellan engelska och andra språk, forma uppgifter som kräver translanguaging, ha medvetenhet om elevernas flerspråkighet och använda litteraturer som inkluderar translanguaging. Tillämpning av dessa aspekter kan bidra till mindre osäkerhet till lärarnas användning av translanguaging.

Lärare 3 lyfte att translanguaging i engelskundervisningen kan bidra med förståelse för helheten av innehållet, då eleverna inte endast är bunden från svenska till engelska, utan det får att se bortom. I translanguaging som en teori (Garcia & Wie, 2018, s. 42–43), menar de att kunskapsbyggnaden inte är begränsad inom språken utan det går bortom de två språk. Liknade menas det i Common Underlying Proficiency att språket inte ska separeras från varandra utan användas som tillgång tillsammans eftersom det språk som individen har, inte placeras i olika fack (Svensson, 2018, s 2–3). Då gäller det att man erbjuder olika språkliga praktiker så att individen får möjlighet att växla mellan språk och deras historia.

Lärare 4 menar att translanguaging inte begränsar eleverna inom ramen från svenska till engelska, utan det ger eleverna möjlighet att förbättra flera språk. Detta går i linje med Common Underlying Proficiency att alla inlärd språk är kopplade till varandra och alla språkliga repertoarer ska användas som resurs (Cummins, 1976, s. 37). Med hjälp av detta kan man uppnå det som står i Igr22 att undervisningen blir likvärdig och möter flerspråkiga elevers behov genom att de utnyttjar deras språkliga resurser (Skolverket, 2018, s. 8).

## **7. Slutsats**

Syftet med studien är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6. Utifrån studiens resultat kan slutsatsen dras att samtliga sex deltagande lärare är positiva till att använda translanguaging i engelskundervisningen i ett flerspråkigt klassrum. De har också förståelse för begreppet translanguaging då de menade att det handlar om att

låta eleverna använda alla deras språk i lärande. Lärarna menade att translanguaging kan bidra till bättre skolresultat och bättre självkänsla och identitet. Vidare kan det dras slutsatser om lärarens erfarenheter av att använda translanguaging också är väldigt olika, använder sig av bildstöd för de som har svårt med engelska språket, gör ingen systematisk planering, mycket av det som händer i klassrummet är spontant och försöker koppla elever flerspråkighet genom att fråga till exempel ”vad heter det på ditt språk?”. Lärare i studien uttryckte att uppmuntran till att använda translanguaging i skolorna sakades, vilket också ledde till lärarnas osäkerhet till att använda translanguaging i engelskundervisningen. Det är tydligt att lärare och skolor behöver bli mer samsyn i denna fråga.

En annan slutsats som går att dra från resultatdelen är att de sex intervjuade lärarna verka förstå att lärare behöver ha intresse för alla språk som finns i deras klassrum. Att vara öppen och inte hålla sig inom ramen av engelska och svenska kan ses vara gynnade i ett flerspråkigt klassrum. Samtidigt måste lärare våga ta hjälp av de flerspråkiga eleverna, då lärare omöjligt kan alla språk som existerar i ett klassrum. Lärare 6 menar att utnyttjandet av flerspråkighet i engelskundervisningen kan leda till en mer inkluderande undervisning.

I diskussionen gällande utmaningar påpekades det att eleverna har olika syn på sin flerspråkighet, vissa vill inte identifieras som flerspråkiga och andra skäms på grund av konflikter i världen. Slutligen går det att dra slutsatsen att lärare önskar ett bättre samarbete med modersmåls lärare/studievägledare/språklärare. Lärare kan inte tala alla språk eleverna kan. Ett bättre samarbete hade hjälpt lärarna att erbjuda eleverna förutsättningar för att lyckas i engelskämnet.

## **8. Vidare forskning**

Detta examensarbete genomfördes med sex engelsklärare där fokus låg på att ta reda på hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum. Studiens metod var semistrukturerade intervjuer, där lärarna berättar deras erfarenhet av att använda translanguaging är olika och de beskriver på vilket sätt de försöker involvera translanguaging. Mitt förslag till vidare forskning är att observera lärare under engelskundervisning och se dem under riktiga lektionstillfällen. Att observera hur de gör och hur medvetet eller omedvetet de använder sig av translanguaging i engelskundervisningen kan vara av intresse för att få en tydligare bild av läget.

Ett annat förslag är att se hur skolor jobbar med translanguaging, eftersom de sex intervjuade lärarna nämnde att skolan inte uppmuntrar dem till att använda translanguaging. Det hade varit intressant att veta vad skolan och skolledare har att säga om detta, uppmuntras verkligen inte lärare?



Den tredje förslaget är att se från elevperspektivet hur eleverna ställer sig till att använda translanguaging i deras lärande. Lärarna i intervjuerna nämnde att eleverna har olika syn på deras egen flerspråkighet.

## 9. Referenslista

Beiler, I. R. (2021). Marked or unmarked translanguaging in accelerated, mainstream, and sheltered English classrooms. *Multilingual*, 4(1), 107-138. <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0022>

Bryman, A. (2018). Samhällsvetenskapliga metoder. Liber.

D.L Reyes, R.A. (2018). Translanguaging in multilingual third grade ESL classrooms in Mindanao, Philippines. *International Journal of Multilingualism*, 16(3), 302-316. <https://doi.org/10.1080/14790718.2018.1472268>

Fejes, A., & Thornberg, R. (Red.) (2019). Handbok i kvalitativ analys. (3 uppl.). Liber.

García, O & Li Wei (2018). Translanguaging: flerspråkighet som resurs i lärandet. (uppl.1). Natur & kultur

García, O. (2009). Bilingual Education in the 21st Century. Blackwell.

Hajer, M & Messtringa, T. (2014). Spårkinriktad undervisning. Stockholm: Hallgren & Fallgren. Studieförlag AB.

Holger, H., Kieseier, T., Jakisch, J., Sturm, S. & Dieter, T. (2021). Do minority-language and majority-language students benefit from pedagogical translanguaging in early foreign language development?. *Multilingual*, 40(6), 815-837. <https://doi.org/www.bibproxy.du.se/10.1515/multi-2020-0164>

Iversen, J.Y. (2019). "Translanguaging" and the implications for the future teaching of English in Norway. *Nordic Journal of Modern Language Methodology*, 7(1), 50-66.

Jasone, C & Druk, G. (2021). Pedagogical Translanguaging. Cambridge university press. DOI: 10.1017/9781009029384

Jonsson, C. (2020). Transspråkande i ett flerspråkigt och interkulturellt klassrum. [https://larportalen.skolverket.se/LarportalenAPI/api-v2/document/path/larportalen/material/inriktningar/1a-moderna-sprak/Grundskola/912-Sprak-och-interkulturalitet/del\\_03/Material/Flik/Del\\_03\\_MomentA/Artiklar/M3\\_GRGYVX\\_03A\\_01\\_flerspr%C3%A5kigt.docx](https://larportalen.skolverket.se/LarportalenAPI/api-v2/document/path/larportalen/material/inriktningar/1a-moderna-sprak/Grundskola/912-Sprak-och-interkulturalitet/del_03/Material/Flik/Del_03_MomentA/Artiklar/M3_GRGYVX_03A_01_flerspr%C3%A5kigt.docx)

Khairunnisa, K. & Lukmana, I. (2020). Teachers' Attitudes towards Translanguaging in Indonesian EFL Classrooms. *Journal Penelitian Pendidikan*, 20(2), 254-266. <https://ejournal.upi.edu/index.php/JER/article/view/27046>

Kihlström, S. (2007). Intervju som metod. I: Dimenäs, J. (red.) (2007). *Lära till lärare. Att utveckla läraryrket – vetenskapligt förhållningsätt och vetenskaplig metodik*. Liber.

Larsen, A. K. (2018). *Metod helt enkelt. En introduktion till samhällsvetenskaplig metod*. Gleerup Utbildning AB.

Lewis, G., Jones, B. & Baker, C. (2012). Translanguaging: developing its conceptualisation and contextualization. *Educational Research and Evaluation*, 18(7), 655–670. <https://doi.org/10.1080/13803611.2012.718490>

Li Wei (2018). Translanguaging as a Practical Theory of Language. *Applied Linguistics*, 29(2), 9-30. <https://doi.org/10.1093/applin/amx044>

Lorentz, H. (2019). Interkulturell pedagogisk kompetens – Integration i dagens skola. Studentlitteratur.

Musk, N. & Wedin, Å. (2011). Flerspråkighet, identitet och lärande. Studentlitteratur.

Otterup, T. (u.å). Flerspråkighet som resurs. <https://www.skolverket.se/download/18.645f1c0e17821f1d15c984/1619603690684/Flersprakighet-som-resurs-tore-otterup-20180418.pdf>

Pitkänen-Huhta, A., & Mäntylä, K. (2021). Teachers negotiating multilingualism in the EFL classroom. *European Journal of Applied Linguistics*. 9(2), 283-306 . <https://doi.org/10.1515/eujal-2018-0020>

SFS 2010:800. Svensk författningssamling. Skollag. Utbildningsdepartementet

Skolverket (2017). Kommentarmaterial till kursplan i engelska. <https://www.skolverket.se/download/18.6bfaca41169863e6a65ce5f/1553967644577/pdf3858.pdf>

Skolverket. (2018). Greppa flerspråkigheten – en resurs i lärande och undervisning. <https://www.skolverket.se/download/18.6bfaca41169863e6a65d120/1571383281522/pdf3905.pdf>

Skolverket. (2020). Transspråkande i ett flerspråkigt och interkulturellt klassrum. [M3\\_GRGYVX\\_03A\\_01\\_flersprakigt.docx \(skolverket.se\)](https://www.skolverket.se/download/18.6bfaca41169863e6a65d120/1571383281522/pdf3905.pdf)

Skolverket. (2022). Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet 2022. <https://www.skolverket.se/getFile?file=9718>

Stukát, S. (2014). Att skriva examensarbete inom utbildningsvetenskap. Studentlitteratur.

Svensson, G. (2017). *Transspråkande i praktik och teori*. Stockholm: Natur & Kultur.

Svensson, G. (2018). *Transspråkande – bakgrund, teorier och praktiska exempel*. <https://www.skolverket.se/download/18.75bdbbb116e7434ebf830a/157475162%209547/translanguaging-transsprakand--gudrun-svensson-20180418.pdf>

Svensson, G. (2020). *Möjligheter och utmaningar – lärares uppfattningar av flerspråkighet och transspråkande*. *HumaNetten* Nr 45, hösten (2020). <https://doi.org/10.15626/hn.20204503>

Vetenskapsrådet. (2017). *God forskningssed*. [https://www.vr.se/download/18.2412c5311624176023d25b05/1555332112063/God-forskningssed\\_VR\\_2017.pdf](https://www.vr.se/download/18.2412c5311624176023d25b05/1555332112063/God-forskningssed_VR_2017.pdf)

Vogel, S & Gracia, O. (2017). *Translanguaging*. *Oxford Research Encyclopedia of Education*. DOI: 10.1093/acrefore/9780190264093.013.181

Yuvayapana, F. (2019). *Translanguaging in EFL classrooms: Teachers' perceptions and practices*. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 15(2), 678-694.

## Bilaga 1. Informationsbrev och samtyckesbrev



### Information om deltagande i undersökning om användning av translanguaging i engelskundervisningen i flerspråkiga klassrum i åk 4–6.

Du tillfrågas om deltagande i denna undersökning eftersom du undervisar i engelska i åk 4–6.

Vi lever i ett mångkulturellt samhälle idag där du som lärare möter elever med flera språkkunskaper. Vilket påverkar också lärarens uppdrag i skolan, därför är det extra intressant och veta hur du som engelska lärare ställer sig till flerspråkighet. Syfte med undersökningen är att bidra med kunskap om hur engelsklärare ställer sig till användning av translanguaging i flerspråkiga klassrum i åk 4–6.

Tillsammans kommer vi överens om en tid som passar dig och intervju beräknas att ta ca 40 minuter. Intervjustudien kommer att ske mellan vecka 37–38 via zoom. När du har bekräftat att du vill deltag kommer jag skicka en zoom länk till dig. Frågorna i intervju är endast relaterade till studiens syfte.

Intervjun kommer att ljud spelas in och antecknas, jag är den enda person som kommer att lyssna på den. Den information som du ger i intervjun kommer att användas i mitt examensarbete endast. Ljudinspelning kommer att transkriberas. All material kommer att raderas arbetet har blivit godkänt.

Deltagande person kommer att vara anonym, varken namn, arbetsplats eller annan information kommer att framgå i examensarbete. Den färdiga arbeten kommer att publiceras som en uppsats vid Högskolan Dalarna. Det kommer att vara tillgänglig online på DIVA (Digitala Vetenskapliga Arkivet).

Högskolan Dalarna är ansvarig för behandlingen av personuppgifter i samband med examensarbetet. Som deltagare i undersökningen har du enligt 3 Fastställd av FEN 200429 Dataskyddsförordningen (GDPR) rätt att få information om hur dina personuppgifter kommer behandlas. Du har också rätt att ansöka om ett så kallat registerutdrag, samt att få eventuella fel rättade. Vid frågor om behandlingen av personuppgifter kan du vända dig till Högskolans dataskyddsombud.

*Ditt deltagande i undersökningen är helt frivilligt. Du kan när som helst avbryta ditt deltagande utan närmare motivering.*

Tack i förhand!

Jag vill delta i undersökning: Ja  Nej

Deltagarens underskrift \_\_\_\_\_

Ytterligare upplysningar lämnas av nedanstående ansvariga.

Prativa Aryal, student  
[praryal96@gmail.com](mailto:praryal96@gmail.com)

Parivin Gheitasi, handledre  
[pgh@du.se](mailto:pgh@du.se)

## Bilaga 2. Intervjuguide

### Frågor:

1. Hur länge har du arbetat som engelskalärare?
2. Hur många språk kan du tala?
3. Har du elever som kan prata flera språk i din klass?
4. Anser du din skola som flerspråkig?
5. Gör du något särskilt åt dina flerspråkiga elever i din engelska undervisning?
6. Hur säker känner du dig på vad läroplanen förmedlar om flerspråkighet?  
”det att undervisningen ska ge eleverna möjligheter att utveckla sina flerspråkigheter samt tilltro till sin förmåga att använda språket i olika situationer och för skilda syften”
7. Vad tänker du om förstaspråkets betydelse för elevernas lärande i engelska?
8. Har du hört begreppet Translanguaging/ Transspråkande?
  - Om ja Vart har du hört den? (skola, fritid)
9. Om ja kan du definiera begreppet?
10. Vilka erfarenheter har du av translanguaging i engelska undervisning?
  - om du har använd translanguaging vad ser du för effekt?
  - Om nej vad beror det på?
  - Är det något du skulle kunna tänka dig att implementera i din undervisning?
  - varför?
  - Varför inte?
11. Vilka kunskap anser du är nödvändiga för att kunna undervisa i translanguaging?
  - Hur tar du hänsyn till detta?
12. Vilka tillgångar finns det i din skola för att du ska kunna undervisa i translanguaging?
  - Utnyttjar du dem?
13. Vad tänker du om flerspråkighet i din engelska undervisning?
14. Vad tänker du om användning av translanguaging i din engelska undervisning?
15. Hur tror du att translanguaging påverkar elevernas lärande i engelska undervisning i ett flerspråkigt klassrum?
16. Hur ser du på implementering av translanguaging i din egen undervisning i ett flerspråkigt klassrum?
17. Tycker du att skolledningen uppmuntrar lärare att använda sig av translanguaging i engelska undervisning?
  - Om nej, vill du att de ska uppmuntra?
  - Om ja, på vilket sätt gör de? (fortbildning, litteratur)
18. Tycker du att din skola uppmuntra dig att använda translanguaging i engelska undervisning?
19. Forskningen säger att användning av translangung i undervisning är gynnade och kan fungera som en bro till elevernas inläring av engelska.
  - Vad säger du om detta?
20. Skulle kollegialt lärande vara nyttigt när det kommer till translanguaging i engelska undervisning i ett flerspråkigt klassrum?
  - Om ja på vilket sätt?
  - Om nej, vad beror det på?

21. Vilka möjligheter ser du vid implementering av translanguaging i engelska undervisning i ett flerspråkigt klassrum?
22. Vilka utmaningar ser du vid implementering av translanguaging i engelska undervisning i ett flerspråkigt klassrum?
23. Hur är tillgänglighet av läromedel för att kunna undervisa i translanguaging?
  - Hur utnyttjar du det tillgängliga läromedlet?
24. Vilka svårigheter ser du med att implementera translanguaging i engelska undervisning?
25. Vilka fördelar ser du med translanguaging och flerspråkighet i engelska undervisning?
26. Vilka nackdelar ser du translanguaging och flerspråkighet i engelska undervisning?
27. Tror du att translanguaging kan ha negativ påverkan på undervisning?
28. Är det något annat du vill säga som vi inte tog upp i intervjun?